



Ontario

CA20N

IA

- Z200



3 1761 11895091 4

# ASSISTANCE TO MUNICIPALITIES FOR BILINGUALISM ACTIVITIES

ONTARIO GOVERNMENT PRINTING



Ministry of  
Intergovernmental  
Affairs

The Honourable  
Thomas L. Wells  
Minister

D. W. Stevenson  
Deputy Minister

October 1979

ISBN 0-7743-4597-7

# Assistance to Municipalities for Bilingualism Activities

The Ministry of Intergovernmental Affairs offers financial assistance to municipalities in Ontario that are prepared to provide certain basic municipal services in French as well as English.

This assistance is in support of French-language-training programs for anglophone employees and English-language-training programs for francophone employees. There is also provision for assisting municipalities to translate some of their publications into French.

The financial assistance offered is intended to offset part of the costs of providing bilingual services during the early years of a municipality's commitment, when costs are likely to be highest.

This pamphlet is intended to inform Ontario municipalities of the financial assistance available under this program; bilingualism activities eligible for assistance; and the formula by which a maximum amount is established for each municipality participating in the program.

This program consists of two sub-programs:

- Instruction in English or French as a second language for members and staff of municipal councils, and certain other local authorities; and
- Translation of municipal publications into French.

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

## Eligible activities

The following are examples of municipal activities eligible for financial assistance under the program:

- **Language instruction**

Non-compulsory instruction in English or French as a second language for some or all members of the council or staff, or both, of the municipality.

- **French translation of documents**

- Regulatory by-laws and other instruments affecting the rights and property of individuals.
- Official plans and other policy documents.
- Public notices and publications designed to disseminate general information.
- Annual and other reports.
- Forms used by the general public.
- Stationery, cheques, receipts, etc.
- Council agenda and minutes.

# Formula

• The amount of financial assistance available to each municipality admitted to the program will be established on the basis of a formula providing for a four-year term for each municipality, with a decreasing contribution by the Province in each succeeding year, as follows:

Year	Provincial share	Municipal share
First	80%	20%
Second	60%	40%
Third	40%	60%
Fourth	20%	80%

• Maximum amounts to be allocated to municipalities will be related to population, as follows:



Population	
	Annual maximum amount eligible for assistance
Up to 10,000	\$ 6,000
10,001 – 30,000	15,000
30,001 – 100,000	30,000
Over 100,000	45,000

Population	
	Annual maximum amount eligible for assistance
Up to 10,000	\$ 4,000
10,001 – 30,000	7,000
30,001 – 100,000	12,000
Over 100,000	15,000

## General

- Financial assistance under the bilingualism program is available to support the use of French in the provision of one or more services by a municipality. It also provides for English-language instruction for francophone members and staff of municipal councils and certain other local authorities.

- The financial assistance available under the program is intended to cover only start-up costs of municipal programs and no municipality will receive funds for more than one four-year period in either of the sub-programs.

- Payments will be made on the basis of claims submitted by each municipality, supported by evidence of expenditures incurred by the municipality. Expenditures in excess of the agreed-upon maximum will be the responsibility of the municipality itself.

## Language instruction

### Financial assistance from Province

Year 1 80%	Year 2 60%	Year 3 40%	Year 4 20%
\$ 4,800	\$ 3,600	\$ 2,400	\$ 1,200
12,000	9,000	6,000	3,000
24,000	18,000	12,000	6,000
36,000	27,000	18,000	9,000

## French translation of documents

### Financial assistance from Province

Year 1 80%	Year 2 60%	Year 3 40%	Year 4 20%
\$ 3,200	\$ 2,400	\$ 1,600	\$ 800
5,600	4,200	2,800	1,400
9,600	7,200	4,800	2,400
12,000	9,000	6,000	3,000

• Funds will be made available to municipal corporations only, and not to other local authorities, with the exception of local authorities in territory without municipal organization. However, municipalities may make the benefits of the program available to local authorities operating under legislation administered by the Ministry of Intergovernmental Affairs. Any other local authority interested in this type of assistance should direct its enquiries to the ministry that administers the legislation under which it operates.

• Any municipality wishing to participate in the bilingualism program should contact the Municipal Administration Branch or the appropriate field offices of the Ministry for further details.

## **Municipal Administration Branch**

56 Wellesley St. West  
Toronto, Ontario  
M7A 1Y7  
(416) 965-3514

## **Field Services Branch—Field Offices**

BRANTFORD  
172 Dalhousie St.  
Brantford, Ontario  
N3T 2J7  
(519) 756-0360

GUELPH  
30 Edinburgh Road N.  
Guelph, Ontario  
N1H 7J1  
(519) 836-2531

LONDON  
495 Richmond St.  
London, Ontario  
N6A 5A9  
(519) 438-7255

NORTH BAY  
347 Sherbrooke St.  
North Bay, Ontario  
P1B 2C1  
(705) 476-4300

ORILLIA  
15B Matchedash St. N.  
Orillia, Ontario  
L3V 4T4  
(705) 325-6144

OSHAWA  
74 Simcoe Street S.  
P.O. Box 2216  
Oshawa, Ontario  
L1H 7V5  
(705) 571-1515

OTTAWA  
244 Rideau St.  
Ottawa, Ontario  
K1N 5Y3  
(613) 232-9446

SUDBURY  
1349 Lasalle Blvd.  
Sudbury, Ontario  
P3A 1Z2  
(705) 566-0901

THUNDER BAY  
435 James Street S.  
P.O. Box 5000  
Thunder Bay, Ontario  
P7C 5G6  
(807) 475-1621

Additional copies of this brochure may be obtained, free of charge, from the Municipal Administration Branch or any of the field offices listed above.



• Les municipalités qui désirent participer aux programmes de bilinguisme doivent entrer en contact avec la Direction de l'administration municipale ou le bureau régional approprié du ministère pour obtenir de plus amples renseignements.

## Direction de l'administration municipale

56 Wellesley St. West  
Toronto, Ontario  
M7A 1Y7  
(416) 965-3514

## Direction des services régionaux — Bureaux régionaux

**BRANTFORD**  
172 Dalhousie St.  
Brantford, Ontario  
N3T 2J7  
(519) 756-0360

**OSHAWA**  
74 Simcoe Street S.  
P.O. Box 2216  
Oshawa, Ontario  
L1H 7V5  
(705) 571-1515

**GUELPH**  
30 Edinburgh Road N.  
Guelph, Ontario  
N1H 7J1  
(519) 836-2531

**LONDON**  
495 Richmond St.  
London, Ontario  
N6A 5A9  
(519) 438-7255

**NORTH BAY**  
347 Sherbrooke St.  
North Bay, Ontario  
P1B 2C1  
(705) 476-4300

**ORILLIA**  
15B Matchedash St. N.  
Orillia, Ontario  
L3V 4T4  
(705) 325-6144

Vous pouvez obtenir d'autres copies de cette publication en vous adressant à la direction de l'administration municipale ou aux bureaux régionaux.

● Les fonds seront accordés seulement aux municipalités constituées, et pas aux autres autorités locales, à l'exception des autorités locales situées dans les territoires non municipalisés. Toutefois, les municipalités peuvent mettre les sommes avancées par le programme à la disposition des autorités locales relevant d'une législation administrée par le ministère des Affaires intergouvernementales. Toute autre autorité locale intéressée par ce genre d'aide doit adresser des demandes au ministère qui administre la législation de laquelle elle relève.

1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année
80%	60%	40%	20%
\$ 3,200	\$ 2,400	\$ 1,600	\$ 800
5,600	4,200	2,800	1,400
9,600	7,200	4,800	2,400
12,000	9,000	6,000	3,000

Aide financière de la province

## Traduction française des documents

1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année
80%	60%	40%	20%
\$ 4,800	\$ 3,600	\$ 2,400	\$ 1,200
12,000	9,000	6,000	3,000
24,000	18,000	12,000	6,000
36,000	27,000	18,000	9,000

Aide financière de la province

## Cours de langue

# Généralités

Population	jusqu'à 10,000	10,001 – 30,000	30,001 – 100,000	plus de 100,000
Montant annuel maximum admissible				
Population	jusqu'à 10,000	10,001 – 30,000	30,001 – 100,000	plus de 100,000
Montant annuel maximum admissible				

●L'aide financière accordée dans le cadre du programme de bilinguisme est destinée à appuyer l'usage du français dans un ou plusieurs services de la municipalité. Elle comprend également l'enseignement de l'anglais aux membres et aux employés des conseils municipaux et de certaines autres autorités locales.

●L'aide financière accordée dans le cadre du programme est destinée uniquement à couvrir les coûts de lancement des programmes municipaux et aucune municipalité ne recevra de fonds pendant plus de quatre ans de l'un ou l'autre des sous-programmes.

●Les paiements se feront d'après les demandes présentées par les municipalités, avec à l'appui les preuves de dépenses encourues. Les dépenses au-dessus du maximum convenu devront être supportées par la municipalité elle-même.

## Formule

● Le montant de l'aide financière attribuable à chaque municipalité admise dans le programme sera établi d'après une formule prévoyant une période de transition de 4 ans pour chaque municipalité, la contribution de la province décroissant chaque année selon le tableau suivant:

Année	Province	Municipalité
Première	80%	20%
Seconde	60%	40%
Troisième	40%	60%
Quatrième	20%	80%

● Les montants maximum alloués aux municipalités seront proportionnels à la population, selon le tableau ci-dessous:

## Services admissibles

Voici quelques exemples de services municipaux admissibles à l'aide financière dans le cadre du programme:

### ● Enseignement des langues

Cours non obligatoire de français ou d'anglais langue seconde pour certains ou l'ensemble des membres du conseil et (ou) des employés de la municipalité.

### ● Traduction française des documents

- Arrêtes et autres mesures réglementant les droits et la propriété de la personne.
- Plans directeurs et autres documents d'organisation.
- Avis publics et publications destinés à diffuser des renseignements généraux.
- Rapports annuels et autres.
- Formules utilisées par le grand public.
- Papier, chèques, reçus, etc.
- Ordre du jour et procès-verbaux du conseil.



# Aide aux municipalités pour les services bilingues

Le ministère des Affaires intergouvernementales offre une aide financière aux municipalités de l'Ontario qui sont prêtes à fournir certains services municipaux de base en français et en anglais.

Cette aide vient appuyer les programmes d'enseignement du français aux employés anglophones et d'enseignement de l'anglais aux employés francophones. Elle prévoit également une assistance aux municipalités qui désirent traduire certaines de leurs publications en français.

L'aide financière ainsi offerte est destinée à absorber une partie des coûts des services bilingues pendant les premières années d'application par les municipalités, au moment où les coûts seront vraisemblablement les plus élevés.

La présente brochure a pour but d'informer les municipalités de l'Ontario de l'aide financière qu'elles peuvent obtenir dans le cadre de ce programme; des services bilingues visés par l'aide financière; et de la forme multiple permettant d'établir un montant maximum pour chaque municipalité participant au programme.

Ce programme consiste en deux sous-programmes:

- Enseignement de l'anglais ou du français langue seconde aux membres et aux employés des conseils municipaux et de certaines autres autorités locales; et
- Traduction en français des publications municipales.



Ministère  
des Affaires  
intergouvernementales

L'hon. Thomas L. Wells  
Ministre

D. W. Stevenson  
Sous-ministre

Octobre 1979

ISBN 0-7743-4597-7

# AIDE AUX MUNICIPALITES POUR LES SERVICES BILINGUES

008 Z -

IA

CARON

Ontario

